Tema: informático

Specialization field: software engineering

Par de idiomas: inglés a español

Language pair: English into Spanish

Texto fuente/ Source text: https://www.fullstackpython.com/blog/build-first-slack-bot-python.html

*The Slack client connects to the Slack RTM API. Once it's connected, it calls a Web API method ([auth.test](https://api.slack.com/methods/auth.test)) to find Starter Bot's user ID.*

El cliente de Slack se conecta con el API de RTM. Después de este paso, llama a un método del API Web API ([auth.test](https://api.slack.com/methods/auth.test)) con el fin de encontrar la ID de usuario de Starter Bot.

*Each bot user has a user ID for each workspace the Slack App is installed within. Storing this user ID will help the program understand if someone has mentioned the bot in a message.*

Cada usuario de bot tiene una ID de usuario asignada a cada espacio de trabajo en el cual está instalado el aplicativo Slack.

*Next, the program enters an infinite loop, where each time the loop runs the client receives any events that arrived from Slack's RTM API. Notice that before the loop ends, the program pauses for one second so that it doesn't loop too fast and waste your CPU time.*

A continuación, el programa ingresa a un bucle infinito, en el cual, por cada ejecución del bucle, el cliente recibe cualquier evento que llegó del API de RTM de Slack. Tome en cuenta de que antes de que termine el bucle, el programa se detiene por un segundo para que el bucle no se ejecute muy rápidamente y se desperdicie el tiempo de la UCP (unidad central de procesamiento).

*For each event that is read, the parse\_bot\_commands() function determines if the event contains a command for Starter Bot. If it does, then command will contain a value and the handle\_command() function determines what to do with the command.*

Para cada evento leído, la función parse\_bot\_commands() determina si el evento incluye un comando de Starter Bot. Si es que está incluido, el command (comando) tendrá un valor y la función handle\_command() determina lo que se hará con el comando.

*We've laid the groundwork for processing Slack events and calling Slack methods in the program. Next, add three new functions above the previous snippet to complete handling commands:*

Hemos establecido las bases para procesar eventos de Slack y llamar a métodos de Slack desde el programa. Ahora, agregue tres funciones nuevas encima del fragmento de código con el objetivo de completar los comandos de manipulación:

Tema: química

Specialization field: chemistry

Par de idiomas: español a inglés

Language pair: Spanish into English

Texto fuente / Source text: http://www.eldiario.es/andalucia/lacuadraturadelcirculo/Catalisis-asimetrica-herramienta-sociedad-bienestar\_6\_735336463.html

*Dentro de esta última, la estrategia más interesante es la catálisis asimétrica. Un catalizador es una sustancia, que sin formar parte de los reactivos de una transformación química, participa en la misma, haciéndola posible multitud de veces. Idealmente debería ser recuperado inalterado y durar infinitamente.*

As part of the asymmetric synthesis, the most interesting strategy is the asymmetric catalysis. A catalyst is a substance that, although it does not form part of the reagents of a chemical transformation, participates in it, allowing it to occur many times. Ideally, it must be recovered unchanged and last endlessly.

*Si se utilizan catalizadores quirales, es posible obtener productos ópticamente activos a partir de otros que no lo son, con formación preferente de uno de los dos enantiómeros. En la naturaleza, las enzimas son los catalizadores responsables de la síntesis de compuestos ópticamente activos y por tanto, también son quirales. Desde un punto de vista químico, el catalizador puede ser una molécula orgánica, un centro metálico y también un enzima.*

If chiral catalysts are used, it is feasible to produce products that are optically active based on others that are not, with the preferential formation of one of two enantiomers. In nature, enzymes are catalysts in charge of the synthesis of optically active compounds, and they are also chiral. From a chemical perspective, the catalyst can be an organic molecule, a metallic center and also an enzyme.

*Una estrategia particularmente atractiva dentro de la catálisis asimétrica consiste en transformar una mezcla racémica en un único producto enantiopuro utilizando un catalizador quiral. Esto ocurre debido a que este último es capaz de reaccionar de forma preferente con uno de los enantiómeros de la mezcla y además, existe un mecanismo que permite que ambos enantiómeros se interconviertan entre sí en presencia del catalizador. Mientras que sin este mecanismo solo se podría alcanzar hasta un 50 % del producto deseado, con esta estrategia se puede llegar a rendimientos cercanos al 100%. Esto se denomina proceso estereoconvergente.*

A specifically attractive strategy of asymmetric catalysis is the transformation of a racemic mixture into a single enantiopure product, by using a chiral catalyst. This occurs since the latter is able to preferentially react with one of the enantiomers of the mixture and also because there is a mechanism that allows both enantiomers to interconvert into each other when there is a catalyst. Whereas without this mechanism only a 50% of the sought-after product could be obtained, with this strategy, yields of around 100% could be achieved. This process is called a stereoconvergent process.

Tema: legal

Specialization field: legal

Par de idiomas / Language pair: español a inglés (Spanish into English)

Texto fuente tomado de:

Source text:

[**https://www.milejemplos.com/contratos/ejemplo-de-contrato-de-prestacion-de-servicios.html?utm\_source=modelocontrato.net&utm\_medium=Network&utm\_campaign=post\_button**](https://www.milejemplos.com/contratos/ejemplo-de-contrato-de-prestacion-de-servicios.html?utm_source=modelocontrato.net&utm_medium=Network&utm_campaign=post_button)

1. ***Precio***

*El precio que el Cliente deberá abonar al Prestatario por la realización de los Servicios objeto del presente Contrato es de (indicar) euros (en adelante, “el Precio”). El Precio establecido en el presente Contrato no incluye los impuestos indirectos que según la legislación sean aplicables. El Precio establecido en el presente Contrato está fijado a efectos de la prestación del Servicio objeto del presente Contrato. En el supuesto de modificar o ampliar los Servicios, el Cliente y el Prestador se comprometen a negociar el nuevo precio por el Servicio.  El Precio será abonado de la forma siguiente****:***

3. **Price**

The Price that the Client shall pay the Provider for the Services provided in accordance with this Contract is (please state the price) Euros (the “Price”). The Price established by this Contract does not include indirect taxes that are applicable in accordance with legislation. The Price established in this Contract corresponds to the provision of Services as hereby described. If the Services are changed or expanded, the Client and the Provider undertake to negotiate a new price for the Service. The Price shall be paid in the following way:

*El Cliente procederá al abono de la cuota mensual, por meses adelantados, mediante domiciliación bancaria. El Cliente acepta que mensualmente el Prestador domicilie el Precio por la prestación de los Servicios objeto del presente Contrato al número de cuenta de su titularidad (indicar número de cuenta) del Banco (indicar banco).*

The Client shall pay by direct debit and in monthly installments the amount corresponding to one month in advance. The Client accepts that the Provider shall debit each month the Price for the provision of Services covered by this Contract to account number (please state the account number) of the (bank name) Bank.

1. ***Modificaciones o ampliaciones de los Servicios***

*Si durante la vigencia del presente Contrato el Cliente o Prestador del Servicio consideran oportuno modificar o ampliar el Servicio objeto del presente Contrato, ambas partes deberán negociar el alcance de dichas modificaciones o ampliaciones en la prestación.*

1. **Changes or Expansions of Services**

If during the term of this Contract, the Client or the Service Provider deem that it would be appropriate to modify or expand the Service described in this Contract, both parties shall negotiate the scope of such changes or expansions of Service provision.

*Los acuerdos adoptados en la negociación deberán constar por escrito. En el caso que ambas Partes no se pusieran de acuerdo sobre dichas modificaciones o ampliaciones, cualquiera de las Partes podrá resolver el presente Contrato.*

The agreements agreed upon in the negotiation shall be in writing. If both Parties do not agree to such changes or expansions, any of the Parties can terminate this Contract.

Tema/Specialization Field: Legal

Par de idiomas: portugués a español

Language pair: Portuguese into Spanish

Texto fuente:

Source text:

<https://www.soportugues.com.br/contrato.php>

***CLÁUSULA PRIMEIRA***

*Os serviços oferecidos pelo site Só Português são totalmente gratuitos, permitindo que qualquer usuário, de qualquer lugar do mundo, acesse e utilize esses serviços. Não é necessário qualquer cadastro para acessar o material. Opcionalmente, o usuário pode adquirir produtos educacionais em nosso shopping.*

**PRIMERA CLÁUSULA**

Los servicios ofrecidos por el sitio web Só Português son totalmente gratuitos, lo que permitirá que cualquier usuario, de cualquier lugar del mundo, acceda y utilice estos servicios. No se requiere ningún registro para acceder al material. Opcionalmente, el usuario puede adquirir los productos educativos en nuestro centro comercial.

***CLÁUSULA SEGUNDA***

*A partir da aceitação eletrônica deste Contrato e do preenchimento do cadastro, o usuário adquire o direito de usufruir todos os serviços oferecidos pelo site, inteiramente grátis.*

**SEGUNDA CLÁUSULA**

A partir de la aceptación electrónica de este Contrato y de llenar el registro, el usuario adquiere el derecho de usufructuar de todos los servicios ofrecidos por el sitio web, de manera completamente gratuita.

***CLÁUSULA TERCEIRA***

*O usuário obterá acesso ao site Só Português 24 (vinte e quatro) horas por dia, 7 (sete) dias por semana, salvo interrupções necessárias por ocasião de serviços de manutenção no sistema, quaisquer falhas na operação das empresas fornecedoras de energia elétrica e/ou das empresas prestadoras de serviços de telecomunicação, casos fortuitos ou ações de terceiros.*

**TERCERA CLÁUSULA**

El usuario obtendrá el acceso al sitio web Só Português las 24 (veinticuatro) horas por día, los 7 (siete) días a la semana, excepto por interrupciones requeridas por motivo de servicios de mantenimiento del sistema, por cualquier falla operativa de las empresas proveedores de energía eléctrica y/o de las empresas proveedoras de servicios de telecomunicaciones, casos fortuitos o acciones de terceros.

Tema/Specialization Field: Legal

Par de idiomas: portugués a inglés

Language pair: Portuguese into English

Texto fuente:

Source text:

<https://www.soportugues.com.br/contrato.php>

***CLÁUSULA QUARTA***

*É de responsabilidade do Só Português:*

*I - respeitar a privacidade de seus usuários, de modo que não irá monitorar ou divulgar informações relativas à utilização do acesso pelos usuários, a menos que seja obrigado a fazê-lo mediante ordem judicial ou por lei, além de casos específicos, como no caso dos anunciantes. Neste último caso, serão divulgados apenas dados gerais e não individuais dos usuários para os mesmos.*

*II - não realizar quaisquer alterações nos Termos e Condições do Contrato sem notificar os usuários.*

**FOURTH**

The following are obligations of Só Português:

I – To respect the privacy of its users, i.e. it shall not monitor or disclose the information on its use when users access it, except if it must do so based on a court order or law or in specific cases such as those related to advertising. In the latter case, only general data will be disclosed to such advertisers and not individual data of users.

II – To not use any modification of the Terms and Conditions of this Contract without notifying the users.

***CLÁUSULA QUINTA***

*O Só Português se exime integralmente de qualquer responsabilidade por custos, prejuízos e/ou danos causados a usuários ou a terceiros por arquivos para download do site utilizados equivocadamente.*

***CLÁUSULA SEXTA***

*O Só Português poderá enviar e-mails para o endereço eletrônico do usuário, caso ele solicite por meio do link "Receba o informativo", no rodapé da página.*

**FIFTH**

Só Português shall be held harmless from any liability related to costs, damages and/or losses caused to users or to third parties by files downloaded from the web site and incorrectly used.

**SIXTH**

Só Português may send emails to the email address of a user, if the user requests this by means of the “Receive the newsletter” link included in the footnote of the page.